



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Международный институт экономики и лингвистики  
Кафедра европейских языков**

УТВЕРЖДАЮ

Директор МИЭЛ \_\_\_\_\_

О.В. Архипкин

“ 25 ” марта 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.03**

**«Практический курс перевода»**

Направление подготовки 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

(первый иностранный язык – русский как иностранный;

второй иностранный язык – английский)

Тип образовательной программы – *академический бакалавриат*

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – *очная*

Согласовано с УМК МИЭЛ

Протокол № 3 от «16» марта 2020 г.

Председатель \_\_\_\_\_ Е.В. Крайнова

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 5 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

**И.С. Шильникова**

Иркутск 2020 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	3
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	8
5. Содержание дисциплины	
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины	8
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	8
5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов	9
6.1. План самостоятельной работы студентов	10
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	14
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
а) основная литература	
б) дополнительная литература	
в) программное обеспечение	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
10. Образовательные технологии	14
11. Оценочные средства (ОС)	14

## **1. Цели и задачи дисциплины:**

**1.1. Цель дисциплины:** формирование у обучаемых языковой, речевой, коммуникативной и лингвокультурологической и переводческой компетенции в процессе письменного и устного переводов адаптированных и оригинальных текстов с иностранного языка на русский.

### **1.2. Задачи дисциплины:**

**1.2.1.** способствовать формированию и развитию грамматического и лексического навыков, а также навыков чтения и аудирования в основных специальных сферах профессиональной коммуникации.

**1.2.2.** обеспечить приобретение навыков распознавания и преодоления дискурсивных и лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.

**1.2.3.** выработать навыки раскрытия социокультурных особенностей перевода на базе текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.

**1.2.4.** способствовать развитию навыков самоверификации в процессе перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

«Практический курс перевода» является обязательной дисциплиной ОПОП и рассчитана на студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» (академический бакалавриат) на 4 курсе (7, 8 семестры).

Дисциплина «Практический курс перевода» является последующей для дисциплин «Практический курс английского языка», «Практический курс русского языка как иностранного», «Основы теории современного русского языка», «Фонетика», «Лексикология, фразеология, Лексикография», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Методика преподавания иностранных языков». Данная дисциплина предшествует дисциплине «Практикум по основам языкознания».

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих **компетенций:**

### **Общекультурные компетенции (ОК-3, ОК-7):**

ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОК-7 – владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи.

### **Общепрофессиональные компетенции (ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10):**

ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

ОПК-6 – владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-8 – владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

ОПК-10 – способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

#### **Профессиональные компетенции (ПК-1):**

ПК-1 - владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.

#### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

**Знать:** основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с английского на русский, знать особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов;

**Уметь:** использовать иностранный язык для осуществления устного и письменного перевода текстов различной жанровой принадлежности, грамотно применяя переводческие приемы и стратегии; пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода;

**Владеть:** навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности.

#### **Уровневое описание компетенции ОК-3**

<b>Уровень</b>	<b>Признаки проявления</b>
<b>Повышенный (86-100)</b>	Знает национально ориентированную социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства. Умеет выразить мысли не только в соответствии с нормами литературного языка, но и находить для них самые удачные, целесообразные речевые средства различными видами речевой деятельности на иностранном языке.
<b>Базовый (71-85)</b>	Знает основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства. Умеет квалифицированно вести беседу, чувствовать себя уверенно в обиходно-бытовой и профессиональной сфере общения.

#### **Уровневое описание компетенции ОК-7**

<b>Уровень</b>	<b>Признаки проявления</b>
<b>Повышенный (86-100)</b>	Отлично применяет мыслительные процессы в своей профессиональной деятельности, определяет результаты своих действий и выбирает эффективные способы их достижения. Владеет навыками выявления сходств и различий в разных языках как основой для успешной межкультурной коммуникации. Отлично

	владеет культурой письменной и устной речи.
<b>Базовый (71-85)</b>	Хорошо применяет мыслительные процессы в своей профессиональной деятельности, определяет результаты своих действий и выбирает эффективные способы их достижения. Владеет навыками выявления сходств и различий в разных языках как основой для успешной межкультурной коммуникации. Хорошо владеет культурой письменной и устной речи.

#### Уровневое описание компетенции ОПК-4

<b>Уровень</b>	<b>Признаки проявления</b>
<b>Повышенный (86-100)</b>	Отлично знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Отлично ориентируется в различных ситуациях межкультурной коммуникации, принятых коммуникативных стандартах и форматах.
<b>Базовый (71-85)</b>	Хорошо знает этические и нравственные нормы поведения в инокультурном сообществе. Готов совершенствовать знания по иностранному языку. Понимает важность изучения иностранных языков в современном мире.

#### Уровневое описание компетенции ОПК-5

<b>Уровень</b>	<b>Признаки проявления</b>
<b>Повышенный (86-100)</b>	Отлично владеет диалогической и монологической речью на иностранном языке, реализуя конкретные коммуникативные задачи. Умеет выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения.
<b>Базовый (71-85)</b>	Хорошо владеет диалогической и монологической речью на иностранном языке, реализуя конкретные коммуникативные задачи. Способен аргументировано излагать свою точку зрения и мотивировать ее.

#### Уровневое описание компетенции ОПК-6

<b>Уровень</b>	<b>Признаки проявления</b>
<b>Повышенный (86-100)</b>	Отлично знает лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия. Владеет системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике, основными приёмами

	описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.
<b>Базовый (71-85)</b>	Хорошо знает основные категории стилистики. Владеет системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике, основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.

#### Уровневое описание компетенции ОПК-7

Уровень	Признаки проявления
<b>Повышенный (86-100)</b>	Умеет четко, подробно и логично высказываться по сложным темам в ситуациях повседневного общения. Умеет логично и последовательно выражать свои мысли в устной и письменной форме, используя при этом необходимые языковые средства.
<b>Базовый (71-85)</b>	Умеет понятно высказываться по широкому кругу вопросов повседневного общения. Владеет грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении.

#### Уровневое описание компетенции ОПК-8

Уровень	Признаки проявления
<b>Повышенный (86-100)</b>	Отлично знает особенности регистров коммуникации. Умеет строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.
<b>Базовый (71-85)</b>	Хорошо знает особенности регистров коммуникации. Умеет строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи.

#### Уровневое описание компетенции ОПК-9

Уровень	Признаки проявления
<b>Повышенный (86-100)</b>	Свободно понимает любую разговорную речь в сфере профессиональной коммуникации и межличностном общении. Владеет диалогической и монологической речью на иностранном языке по общей и профессиональной тематике, демонстрирует готовность отказа от стереотипов.
<b>Базовый (71-85)</b>	Умеет понимать и фиксировать на слух основную информацию из диалогической и монологической речи на английском языке по бытовой и профессиональной тематике.

	Демонстрирует готовность отказа от стереотипов.
--	---

### Уровневое описание компетенции ОПК-10

Уровень	Признаки проявления
<b>Повышенный (86-100)</b>	Хорошо знает и соблюдает нормы культуры разных форм общения, формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию. Хорошо владеет культурой письменной и устной речи.
<b>Базовый (71-85)</b>	Знает и соблюдает основные нормы культуры форм общения, применяет правила диалогического общения. Достаточно владеет культурой письменной и устной речи.

### Уровневое описание компетенции ПК-1

Уровень	Признаки проявления
<b>Повышенный (86-100)</b>	Знает междисциплинарные связи профильных дисциплин, способен автономно устанавливать общедисциплинарные закономерности; применять их в профессиональной деятельности. Умеет самостоятельно использовать основные положения и методы лингвистических наук в профессиональной деятельности; свободно оперирует основными междисциплинарными понятиями и категориями; самостоятельно применяет исторические и филологические знания к анализу практического материала.
<b>Базовый (71-85)</b>	Имеет общее понимание междисциплинарных связей профильных дисциплин, способен относительно автономно применять их в профессиональной деятельности. Умеет при консультативной поддержке использовать основные положения и методы лингвистических наук в профессиональной деятельности; относительно самостоятельно применять исторические и филологические знания к анализу практического материала. Владеет на базовом уровне системой знаний и приемами использования междисциплинарных понятий и категорий.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры	
		7 семестр	8 семестр
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>62</b>	<b>34</b>	<b>28</b>
В том числе:			
Лекции	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	58	32	26
Семинары (С)	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
КСР	4	2	2
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>118</b>	<b>74</b>	<b>44</b>
В том числе:			
Выполнение грамматических упражнений и тестов по темам: «Видовременные формы глагола», «Эмфатические конструкции», «Страдательный залог», «Инфинитив», «Причастия I, II», «Герундий»	24	14	10
Выполнение лексических упражнений по темам: «Существительные широкой семантики», «Интернациональные и псевдоинтернациональные слова», «Модальные глаголы», «Препозитивные атрибутивные словосочетания», «Фразеологические словосочетания»	28	16	12
Перевод текстов общего содержания	54	38	16
Тестирование	12	6	6
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>36</b>	-	<b>36</b>
Контактная работа	<b>62</b>	<b>34</b>	<b>28</b>
Общая трудоемкость	часы		
	<b>216</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	зачетные единицы		
	<b>6</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

#### 5. Содержание дисциплины:

##### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины:

5.1.1. Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог, инфинитив, причастия I, II, герундий.

5.1.2. Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: существительные широкой семантики, интернациональные и псевдоинтернациональные слова, модальные глаголы, препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.

5.1.3. Практикум по письменному переводу.

##### 5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин
-------	-----------------------------	---

	(последующих) дисциплин	№1	№2	№3	№4
1.	Профессиональный иностраный язык	+	+	+	+

### 5.3 . Разделы и темы дисциплин и виды занятий:

№	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах			Экзамен
			Практ. зан.	СРС	КСР	
1	Модуль 1	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном).	18	38	1	-
2	Модуль 2	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном).	18	40	1	-
3	Модуль 3	Практикум по письменному переводу.	22	40	2	-
	Экзамен					36
	Всего:		58	118		36

### 6. Перечень семинарских и практических занятий:

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемк ость (часы)	Оценочные средства	Формируе мые компетенц ии
1	1	Способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций. Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных	15	Входной тест. Проверка упражнений. Грамматический тест.	ОК-3, 7 ОПК - 4-10 ПК-1

		конструкций в английском и русском языках. Инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения английского языка и их перевод на русский язык. Инверсия в структуре английского предложения. Средства выделения членов предложения в английском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в предложении. Передача модальности в переводе.			
2	2	Способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц. Основные виды лексических трансформаций. Прием смыслового развития (перефразирования/синонимии). Прием антонимичного перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Приемы работы со словарями разных типов. Тематический словарь.	15	Перевод текста. Лексический тест.	ОК-3, 7 ОПК - 4-10 ПК-1
3	3	Работа над англоязычными текстами из художественной литературы. Письменный перевод текстов различной тематической направленности с английского языка на русский (из учебно-методических материалов к курсу перевода). Составление словаря по теме текста, выделение ключевых слов, выражений и подтем, составление плана текста, подготовка и представление письменного перевода текста.	15	Перевод текстов. Тест промежуточной аттестации.	ОК-3, 7 ОПК - 4-10 ПК-1

Лабораторный практикум не предусмотрен.

### 6.1. План самостоятельной работы студентов:

№	Тема	Вид самостояте	Задание	Рекомендуемая литература	Коли
не					честв

д.		льной работы			о часов
4	Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном).	Выполнение грамматических упражнений и тестов по темам: «Видовременные формы глагола», «Эмфатические конструкции», «Страдательный залог», «Инфинитив», «Причастия I, II», «Герундий»	Подготовка к грамматическому тесту.	1. Dooley, Jenny Grammarway-3 [Текст] / J. Dooley, V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2006. - 216 с. 2. Dooley, Jenny Grammarway-3 with answers [Текст] / J. Dooley, V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2007. - 272 с. 3. Dooley, Jenny Grammarway-4 with answers [Текст] / J. Dooley, V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2006. - 278 с.	38
	Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном).	Выполнение лексических упражнений по темам: «Существительные широкой семантики», «Интернациональные и псевдоинтернациональные слова», «Модальные глаголы», «Препозитивные атрибутивные словосочетания», «Фразеолог	Подготовка к лексическому тесту.	1. Снопкова Н.А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика [Текст] : учеб. пособие / Н. А. Снопкова ; Иркутский гос. техн. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИрГТУ, 2010. - 56 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 56. - 40.00 р. 2. Кузьмина Г. В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университет. кн., 2014. - 175 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-91304-225-5 : 237.60 р. 3. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 173 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 140-169. - ISBN 978-5-7695-5693-7 : 214.50 р. 4. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 160 с. ; 22 см. - (Высшее	40

		ические словосочетания»		профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 156-159. - ISBN 978-5-7695-5347-9 : 248.60 р.	
Практикум по переводу.	Перевод текстов общего содержания.	Подготовить перевод текста.	1. Снопкова Н.А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика [Текст] : учеб. пособие / Н. А. Снопкова ; Иркутский гос. техн. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИрГТУ, 2010. - 56 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 56. - 40.00 р. 2. Кузьмина Г. В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университет. кн., 2014. - 175 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-91304-225-5 : 237.60 р. 3. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 173 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 140-169. - ISBN 978-5-7695-5693-7 : 214.50 р. 4. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 160 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 156-159. - ISBN 978-5-7695-5347-9 : 248.60 р.	40	

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов:

**6.2.1. Работа с текстом:** Сначала рекомендуется прочитать весь текст, не прибегая к помощи словаря, стараясь уловить общее содержание текста и его направленность. При этом следует опираться на знакомые слова, интернационализмы, имена собственные, сноски, цифры, пояснения к тексту и т. п.

Затем следует приступить к переводу текста. Каждое предложение нужно прочитать до конца, фиксируя знаки препинания, стараясь выделить подлежащее и сказуемое; незнакомые слова ищите в словаре, выписывайте их в свою рабочую тетрадь (или словарик), выбирая значения слов, подходящие по смыслу к данному тексту.

**6.2.2. Техника чтения.** Для отработки техники чтения следует выбрать небольшой отрывок переведённого текста. Сначала тщательно отработайте произношение каждого слова в выбранном вами отрывке, затем читайте данный отрывок, стараясь ускорить темп чтения. При этом следите за интонацией предложения и за правильностью произношения всех слов. Работать над техникой чтения следует обязательно **вслух** (Вы сами должны слышать то, что Вы произносите).

**6.2.3. Заучивание слов.** Заучиванию слов следует уделять 5-7 минут ежедневно. Вам рекомендуется выбрать один из способов заучивания слов. Заучивание слов *по своему поурочному словарю*. Лист тетради в словарики должен быть разделён пополам по вертикали. Слева пишется иностранное слово, справа - его перевод. Каждое слово следует прочитать вслух несколько раз вместе с его переводом. Затем закройте правую половину страницы с переводом и проверьте, насколько усвоены данные слова. Помечайте слова, которые трудно поддаются запоминанию. Когда все слова будут отработаны, попробуйте воспроизвести иностранные слова, оставив открытой только правую половинку страницы. Для слов, трудно поддающихся усвоению, подготовьте *карточки (приблизительно 2 на 4 сантиметра)*; с одной стороны карточки пишется иностранное слово, с обратной стороны - его перевод. Составьте стопку из 10-15 карточек и заучивайте их в течение дня, постепенно убирая карточки с запомнившимися словами.

**7. Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.**

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

**а) основная литература:**

1. Слепович, В.С. Курс перевода: английский - русский = Translation course English-Russian : учеб. пособие / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск : ТетраСистемс, 2008. - 318 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 312-315. - ISBN 978-985-470-648-1 : 178.00 р., 178.00 р., 177.87 р. (92 экз.)

**б) дополнительная литература:**

1. Dooley, Evans J. Grammarway-3 [Текст] / J. Dooley, V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2006. - 216 с. (48 экз.)
2. Dooley, Evans J. Grammarway-3 with answers [Текст] / J. Dooley, V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2007. - 272 с. (1 экз.)
3. Dooley, Evans J. Grammarway-4 with answers [Текст] / J. Dooley, V. Evans. - Newbury : Express Publishing, 2006. - 278 с. (50 экз.)
4. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 173 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 140-169. - ISBN 978-5-7695-5693-7 : 214.50 р. (1 экз.)
5. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 160 с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 156-159. - ISBN 978-5-7695-5347-9 : 248.60 р. (1 экз.)
6. Снопкова Н.А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика [Текст] : учеб. пособие / Н. А. Снопкова ; Иркутский гос. техн. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИрГТУ, 2010. - 56 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 56. - 40.00 р. (1 экз.)
7. Кузьмина Г. В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университет. кн., 2014. - 175 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-91304-225-5 : 237.60 р. (1 экз.)

**в) программное обеспечение:**

Операционная система Windows, приложение Microsoft Office, Adobe Reader.

**г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы:**

1. <http://www.ft.com/> - The Financial Times
2. <http://www.nydailynews.com/> - The Daily News
3. <http://www.independent.co.uk/> - The Independent
4. <http://www.thetimes.co.uk/> - The Times
5. <http://www.theguardian.com/> - The Guardian

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Учебная аудитория на 16 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации:

экран ScreenMedia 180x180,

проектор – BenQ MS619ST,

ноутбукLenovo B590(Intel Core i3) .

ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010

Microsoft OfficeProPlus 2013 RUS OLP NL Acdmc (100 лицензий), Контракт № 03-013-14 от 08.10.2014.Номер Лицензии Microsoft 45936786.

(бессрочно)

Электронные презентации, содержащие тематические иллюстрации по дисциплине «Практический курс перевода».

### **10. Образовательные технологии:**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- разноуровневое обучение,
- занятия с носителями языка.

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, ролевые игры, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

### **11.Оценочные средства (ОС):**

**11.1. Оценочные средства для входного контроля** представлены в виде тестов с закрытыми вопросами. Разработано 4 варианта входных тестов (см. ФОС).

**11.2. Оценочные средства текущего контроля** (см. ФОС).

**11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета и экзамена):**

Для проверки уровня обученности студентов во время промежуточной аттестации используются контрольные письменные переводы адаптированных и неадаптированных текстов общей тематики из англоязычной художественной литературы и интернет-источников (См. ФОС).

Итоговый контроль осуществляется в виде зачета (7 семестр) и курсового экзамена (8 семестр).

**Зачет** проводится в виде письменного перевода адаптированного текста (или нескольких мини текстов), утвержденного на заседании МО английского языка кафедры европейских языков.

**Курсовой экзамен** проводится в виде письменного перевода неадаптированного текста (или нескольких мини текстов), утвержденного на заседании МО английского языка кафедры европейских языков.

Семестровый зачет и курсовой экзамен имеют практическую направленность: контролируются навыки и умения письменного и устного последовательного перевода, а также умения, направленные на выявление уровня понимания содержания текста, умения изложить собственные суждения в устной речи на иностранном языке, а также поддерживать речевой контакт при общении. В этой связи существенным является развитие умений перекодирования смысловой информации с одного языка на другой, а именно: умение использовать перифразы для передачи прочитанного или услышанного, найти нужный эквивалент, используя для этого известные языковые средства, например:

- цепочку логически связанных простых предложений вместо одного сложного
- умения использовать синонимы при дефиците лексических средств
- оформление содержания диалога в связный монологический текст
- дать дефиницию некоторым общеизвестным понятиям и явлениям.

Студентам, изучающим европейские языки, запрещено пользоваться словарями в ходе проведения экзамена.

#### Критерии оценки ответа студента в процессе сдачи зачета/экзамена

Цифровое выражение	Словесное выражение	100% шкала оценок	Описание
-	Зачтено	61-100	Объем работы выполнен полностью (в достаточном объеме), ответы студента достаточно полные и правильные, ошибки практически отсутствуют. Основные аспекты темы раскрыты. Выполнены все зачетные работы.
-	Незачтено	<60	Работа выполнена в недостаточном объеме (не выполнена), ответы студента неправильные, есть многочисленные ошибки или ответы на поставленные вопросы отсутствуют. Многие (никакие) аспекты темы не раскрыты. Материал из оригинальных источников не начитан.
5	Отлично	81-100	Выполнен полный объем работы, ответы студента полные и правильные. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры. Перевод сделан грамотно.
4	Хорошо	65-80	Выполнено 75% работы, ответы студента правильные, но неполные. Не приведены

			иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено. В переводе есть ошибки.
3	Удовлетворительно	50-64	Выполнено 50% работы, ответы правильны в основных моментах, нет иллюстрирующих примеров, нет собственного мнения студента, есть ошибки в деталях и/или они просто отсутствуют. В переводе много неточностей.
2	Неудовлетворительно	<50	Выполнено менее 50% работы, в переводе и ответах существенные ошибки в основных аспектах темы.

**ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ  
ТЕСТА  
ПЕРЕВОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ШИРОКОЙ СЕМАНТИКИ**

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного stuff.*

1. There are one or two good articles in the magazine but otherwise it's all pretty boring stuff.
2. Have you brought your swimming stuff?
3. Such experiences are the very stuff of life.
4. He knows his stuff.
5. The trouble with photography is that you have to carry so much stuff with you everywhere.

2. *Переведите на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного affair. В каких случаях существительное affair не может считаться десемантизированным?*

1. The meeting was a noisy affair.
2. The minister is busy with important affairs of state.
3. This machine is a complicated affair.
4. Before going away John put his affairs in order.
5. David is having an affair with a very beautiful girl.

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного occasion. Отметьте предложения, где это существительное десемантизировано.*

1. On that occasion I was not at home.
2. This is hardly the occasion for a family argument.
3. You should go there if the occasion arises.
4. The opening of a new school is always a great occasion.
5. This quiet period is a good occasion to take inventory.

4. *Предложите возможные варианты перевода существительного guy.*

1. Don't push a guy when he thinks he is in love.
2. Why do some guys reply with a one-word text?
3. We saw the same police officers outside again. Don't those guys ever sleep?
4. That's what you guys are doing to me.
5. In the positive, of course - the good guys always win.

5. *Переведите на русский язык. Обратите внимание на перевод существительного fact.*

1. In fact, more than one outsider had accused them of changing the rules to suit the circumstances.
2. Only later did he realize that, in fact, he might not have been lying to Mrs. Bunn after all.
3. Was the fact that she had a child that attracted you to that woman?
4. The impression of horror was increased by the fact that every station seemed to be called Bovid.
5. Her hair was a true natural gold. Barry knew for a fact that she didn't tint it.

#### **Критерии оценки:**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если были правильно выполнены 5 заданий;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если были правильно выполнены 4 задания;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если были правильно выполнены 3 задания;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если были правильно выполнены менее 3 заданий.

### **ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ЗАЧЕТНОГО ТЕСТА**

#### *I. Переведите следующие предложения на русский язык, следуя правилам перевода:*

1. Since I'm the director I say that the performance will start at 9 p.m.
2. It was a hard mission, as it was.
3. A business deal could be a hard affair.
4. In the positive, of course - the good guys always win.
5. What's the name of the stuff on the walls? – Wallpaper!
6. If you do as I say, you will never lose.
7. Once the boss gets to know you've got no work left, that he will load you with something else.
8. Once upon a time there was a castle the hill over there.
9. For all their attempts, they failed to open the door.
10. She would have fallen but that I caught her.
11. As a matter of fact, the contract has never been signed.
12. Please call me back. It's a matter of good money to earn.
13. Which flowers do you mean? – The ones I got for my birthday yesterday.
14. It was anything but early.
15. I can't say this data has something to do with the issue in hand.

*II. Прочитайте текст. Найдите предложения, где встречаются десемантизированные существительные, и определите способы их перевода. Исправьте ошибки в переводе.*

#### **THINGS GROW BETTER WITH COKE**

Indian farmers have come up with what they think is the real thing to keep crops free of bugs. Instead of paying hefty fees to international chemical companies for patented pesticides, they are using the way of spraying their cotton and chilli fields with Coca-Cola.

As a matter of fact, the stuff may be bad for bugs and a lot cheaper than things that Shell and Dow can offer. Thousands of others are expected to switch to the thing.

They say cola sprays are invaluable because they are safe to handle, do not need to be diluted and, mainly, are cheap.

It has been reported that the stuff is a fine lavatory cleaner, a good windscreen wipe and an efficient rust spot remover.

#### **ВЕЩИ РАСТУТ ЛУЧШЕ С КОКА-КОЛОЙ**

Индийские фермеры нашли то, что по их мнению, является настоящей вещью, позволяющей сохранить их посадки от вредителей. Вместо того, чтобы платить солидные деньги международным компаниям за патентованные пестициды, они используют путь полива полей, на которых растут хлопок и чили, кока-колой.

Как сущность факта, эти материалы могут убивать вредных жучков и, при этом, гораздо дешевле того, что могут предложить компании Шелл и Дау. Ожидается, что другие фермеры тоже перейдут на эту вещь.

Говорят, что обработка кока-колой бесценна, потому что эта вещь безопасна в обращении, не нуждается быть разбавленной и, самое главное, дешёвая. Так, говорилось, что эта материя – прекрасное средство для мытья туалетных комнат и ветровых стёкол, а также эффективный пятновыводитель.

### Критерии оценки ответа студента в процессе сдачи зачета

Цифровое выражение	Словесное выражение	100% шкала оценок	Описание
-	Зачтено	61-100	Объем работы выполнен полностью (в достаточном объеме), ответы студента достаточно полные и правильные, ошибки практически отсутствуют. Основные аспекты темы раскрыты. Выполнены все зачетные работы.
-	Незачтено	<60	Работа выполнена в недостаточном объеме (не выполнена), ответы студента неправильные, есть многочисленные ошибки или ответы на поставленные вопросы отсутствуют. Многие (никакие) аспекты темы не раскрыты. Материал из оригинальных источников не начитан.

### ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ТЕСТА

*I. Переведите следующие предложения на русский язык, следуя правилам перевода.*

1. You have made your bed, you must lie on it.
2. He thought she looked worrying.
3. Two-year development programme
4. We need to contact Emily to ask what the developments of that situation are.
5. The article accurately reflects public opinion.
6. We had been travelling around the city for two hours and came home really tired.
7. Irkutsk has changed dramatically since I was here last.
8. He had never used to smoke.
9. There is much prospect of buying two tickets for the concert tonight.
10. A friend in need is a friend indeed.
11. The guys have been playing the computer game for the whole day. Make them have a walk!
12. A family crisis
13. Do not just describe the picture but try to speculate about it.
14. I pushed the door but it wouldn't open.
15. Public opinion

*II. Выполните письменный перевод текста.*

Nowadays people engaged in different kinds of activity with foreign countries have to use various means of communication: telephone conversations, personal contacts, letters, telegrams, fax messages and, of course, computer.

Telephone is the quickest way of communication and is most frequently used under pressure of time. It is used, as a rule, to get or pass on information. Important telephone conversations, e.g. concerning prices, terms of payment or claims, are to be confirmed by letter with the appropriate signature to provide legal evidence of the agreement achieved.

Personal contacts are also one of the most important means of communication. These may be meetings, business talks, negotiations, presentations or some other forms. Most negotiations are conducted with the view to reaching a compromise agreement. Both parties together move toward an outcome, which is to mutual benefit. Every businessman should be good at different tactics, which can help provide personal contacts, as well as at etiquette rules.

#### Критерии оценки ответа студента в процессе сдачи экзамена

Цифровое выражение	Словесное выражение	100% шкала оценок	Описание
5	Отлично	81-100	Выполнен полный объем работы, ответы студента полные и правильные. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение, привести иллюстрирующие примеры. Перевод сделан грамотно.
4	Хорошо	65-80	Выполнено 75% работы, ответы студента правильные, но неполные. Не приведены иллюстрирующие примеры, обобщающее мнение студента недостаточно четко выражено. В переводе есть ошибки.
3	Удовлетворительно	50-64	Выполнено 50% работы, ответы правильны в основных моментах, нет иллюстрирующих примеров, нет собственного мнения студента, есть ошибки в деталях и/или они просто отсутствуют. В переводе много неточностей.
2	Неудовлетворительно	<50	Выполнено менее 50% работы, в переводе и ответах существенные ошибки в основных аспектах темы.

Разработчик:

(подпись)



доцент, к.ф.н.

Григорова Л.Э.

Программа рассмотрена на заседании кафедры европейских языков МИЭЛ ИГУ

«10» февраля 2020 г.

Протокол № 5

Зав.кафедрой



И.С. Шильникова

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**